

M
1503
1858
7664
1830

1858
1858
1858
1858

DER

SCHWARZE DOMINO

Le Domino Noir.

Komische Oper in 3 Akten

Text von Eugène Scribe,

Deutsche Übersetzung von Freiherr von Lichtenstein,

Musik von

D. F. E. AUBER

Klavierauszug mit deutschem und französischem Gesangstext
sowie vollständigem deutschem Dialog und allen scenischen Bemerkungen.

172657

Nº 4958 ½

net. M. 5. —

Aufführungsrecht vorbehalten
Eigenthum der Verleger.

SCHOTT & CO
LONDON
157 Regent Street.

B. SCHOTT'S SÖHNE
MAINZ
Weinergarten 5.

Printed in Germany.

DER SCHWARZE DOMINO.

(LE DOMINO NOIR.)

PERSONEN.

PERSONNAGES.

Lord ELFORT.....	Lord ELFORT.....	Basso.
Graf JULIANO, Horatios Freund.....	JULIANO.....	Tenore.
HORATIO von MASSARENA.....	HORACE de MASSARENA.....	Tenore.
GIL-PEREZ, Oekonom des königl. Damenstiftes.	GIL-PEREZ.....	Basso.
ANGELA von OLIVAREZ.....	ANGÈLE.....	Soprano.
BRIGITTE, Comtesse San Lucar.....	BRIGITTE.....	Soprano.
CLAUDIA, Julianos Wirtschafterin.....	CLAUDIA (Jacinthe).....	ALTO.
URSULA, Stiftsdame.....	URSULE.....	Soprano.
GERTRUDE, Thürsteherin.....	GERTRUDE.....	ALTO.
LOPEZ, ein Cavalier.....	LOPEZ.....	
Gäste Julianos.	Seigneurs.	
CHOR der Stiftsdamen.		
CHOR der Hofherrn und Damen.		

VERZEICHNISS DER STÜCKE.

(CATALOGUE DES MORCEAUX.)

OUVERTURE.....	Page 1
I. AKT.	
Nº 1. TERZETT.....	Hast du alles besorgt?..... <i>Tout est il préparé</i> 15
Nº 2. CONTRETANZ (hinter der Scene).....	40
Nº 3. ROMANZE.....	Wer ich bin? Eine Fee!..... <i>Qui je suis? Une fée</i> 42
Nº 4. DUETT.....	Reden Sie!..... <i>Parlez, parlez</i> 51
ENTR' ACTE (Zwischenakts-Musik).....	79
II. AKT.	
Nº 5. ARIETTE.....	Gar viel Verdienst..... <i>S'il est sur terre</i> 81
Nº 6. MILITÄRMARSCH (hinter der Scene).....	86
Nº 7. CHOR mit SOLI.....	Aufgewacht, aufgewacht..... <i>Réveillons</i> 89
Nº 8. ARRAGONISCHES LIED und CHOR. Recht zugehört.....	<i>Écoutons bien</i> 120
Nº 9. FINALE.....	Heut' bekommen wir..... <i>Nous allons avoir</i> 145
ENTR' ACTE (Zwischenakts-Musik).....	196
III. AKT.	
Nº 10. ARIETTE.....	Statt weise..... <i>Au réfectoire à la prière</i> .. 197
Nº 11. RECITATIV und ARIE.....	Gerettet seh ich mich!..... <i>Je suis sauvée enfin</i> 203
Nº 12. CHOR mit SOLI.....	Welch Unglück traf uns,..... <i>Ah quel malheur</i> 218
Nº 13. ARIE und GEBET mit CHOR.....	Es gibt die sanfte Harmonie <i>A ces accords religieux</i> ... 248
Nº 14. FINALE.....	Geliebte Schwestern..... <i>Mes sœurs mes chères sœurs</i> 259

Die Oper spielt in Madrid.

Der schwarze Domino.

(Le Domino noir.)

OUVERTURE.

D. E. F. Auber.

Allegretto. (♩=104)

1

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of six systems of two staves each. The key signature is two flats (B-flat major), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Allegretto' with a quarter note equal to 104 beats per minute. The score begins with a series of chords in the right hand and a more active bass line. The first system is marked 'PIANO.' and 'Allegretto. (♩=104)'. The second system features a melodic line in the right hand with dynamics *fz* and *p*. The third system continues with similar textures, alternating between *fz* and *p*. The fourth system shows a more active bass line with a *p* dynamic. The fifth system features a dense texture with many notes in both hands. The sixth system concludes with a final chord in the right hand and a sustained bass line.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features dense chordal textures and arpeggiated patterns. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the right hand.

Second system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *cresc.* (crescendo) marking, leading to a *f* (forte) dynamic. The left hand provides a steady accompaniment.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with a *cresc.* marking. The left hand has a steady accompaniment with a *p* dynamic marking.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *f* dynamic, while the left hand has a steady accompaniment with a *p* dynamic.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *cresc.* marking, followed by a *f* dynamic. The left hand has a steady accompaniment with a *p* dynamic. A first ending bracket with an 8-measure repeat sign is shown above the right hand.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *cresc.* marking, leading to a *f* dynamic. The left hand has a steady accompaniment.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked with a forte *f* dynamic. The right hand plays a series of chords and arpeggiated figures, while the left hand provides a steady accompaniment.

Second system of musical notation, marked with a piano *p* dynamic. The right hand features a melodic line with slurs and ties, while the left hand continues with a rhythmic accompaniment.

Third system of musical notation, marked with an *8* above the staff, indicating an eighth-note pattern. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

Fourth system of musical notation, marked with an *8* above the staff. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment. The system concludes with a forte *f* dynamic marking.

Fifth system of musical notation, marked with *sempre stacc.* above the staff. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment. The system concludes with a piano *p* dynamic marking.

Sixth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

sempre stacc.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a rapid, continuous sixteenth-note pattern. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The instruction "sempre stacc." is written above the treble staff.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and harmonic textures.

Third system of musical notation, maintaining the intricate sixteenth-note texture in the treble.

Fourth system of musical notation, showing further development of the musical themes.

f

Fifth system of musical notation, marked with a forte (**f**) dynamic. The bass staff features a more active, rhythmic accompaniment.

col 8^{va}-----

8

Sixth system of musical notation, including a first ending bracket labeled "8" and a dynamic marking "col 8^{va}" with a dashed line extending to the right.

8

ppp

ppp

This system features a treble clef staff with a melodic line starting with a dotted eighth note, followed by a series of eighth notes. The bass clef staff provides a rhythmic accompaniment with eighth notes. Dynamic markings include a piano fortissimo (ppp) in the treble and a piano fortissimo (ppp) in the bass.

ppp

ppp

This system continues the piece with similar melodic and rhythmic patterns. The treble staff has a melodic line with some rests, and the bass staff has a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings are piano fortissimo (ppp) in both staves.

ppp

ppp

This system shows a more complex melodic line in the treble staff with many beamed notes. The bass staff continues with eighth-note accompaniment. Dynamic markings are piano fortissimo (ppp) in both staves.

pp

pp

This system features a melodic line in the treble staff with some rests and a steady eighth-note accompaniment in the bass. Dynamic markings are piano pianissimo (pp) in both staves.

p

p

This system has a melodic line in the treble staff with some rests and a steady eighth-note accompaniment in the bass. Dynamic markings are piano (p) in both staves.

ppp

ppp

This system concludes the page with a melodic line in the treble staff and a steady eighth-note accompaniment in the bass. Dynamic markings are piano fortissimo (ppp) in both staves.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with a dynamic marking of *mf* and a fermata. The bass clef contains a rhythmic accompaniment of chords.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble clef has a melodic line with a fermata, and the bass clef has a rhythmic accompaniment.

Third system of musical notation, showing a more active melodic line in the treble clef with various ornaments and a steady accompaniment in the bass clef.

Fourth system of musical notation, featuring a dynamic marking of *f* in the treble clef and a more complex rhythmic pattern in the bass clef.

Fifth system of musical notation, with a dynamic marking of *pp* in the bass clef, indicating a piano section.

Sixth system of musical notation, concluding the page with a dynamic marking of *1* in the bass clef.

Allegro non troppo. (♩.=63)

The first system of musical notation consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/8. The upper staff begins with a series of eighth-note chords, some with slurs and accents. The lower staff features a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include a forte *f* in the lower staff and a piano *p* in the upper staff.

The second system of musical notation continues the piece. It maintains the same grand staff structure, key signature, and time signature. The melodic and accompanimental lines are consistent with the first system, with dynamic markings of *f* and *p*.

The third system of musical notation shows further development of the musical themes. The upper staff continues with eighth-note chords, while the lower staff provides a consistent rhythmic foundation. Dynamics remain *f* and *p*.

The fourth system of musical notation introduces some melodic variation in the upper staff, with some notes beamed together. The accompaniment in the lower staff remains steady. Dynamics are *f* and *p*.

The fifth system of musical notation continues the rhythmic and harmonic patterns. The upper staff features more complex chordal textures, while the lower staff maintains its eighth-note accompaniment. Dynamics are *f* and *p*.

The sixth system of musical notation concludes the page. The upper staff has a more active melodic line with some slurs. The lower staff continues with the eighth-note accompaniment. Dynamics are *f* and *p*.

1 *f* *p*

The first system of music features a treble clef with a whole rest and a bass clef with a series of chords. A first ending bracket is placed over the first measure of the bass line. Dynamics *f* and *p* are indicated.

The second system continues the piece with more complex chordal textures in both staves.

The third system shows further development of the harmonic material.

The fourth system includes various articulation marks such as accents and slurs.

The fifth system continues with intricate chordal patterns.

Allegro assai. (♩=408)

6/8 *p*

The final system concludes the page with a tempo change to *Allegro assai* and a new time signature of 6/8. The dynamics *p* is indicated.

sempre staccato

This system contains the first two staves of music. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music consists of eighth-note patterns. The instruction "sempre staccato" is written above the first staff.

This system contains the next two staves of music, continuing the eighth-note patterns from the previous system.

cre scen

This system contains the next two staves of music. The upper staff features a melodic line with slurs and accents, while the lower staff continues with eighth-note accompaniment. The words "cre" and "scen" are written above the first and second staves respectively.

do ff

This system contains the next two staves of music. The upper staff has a melodic line with slurs and accents, and the lower staff has a bass line. The words "do" and "ff" are written above the first and second staves respectively.

This system contains the next two staves of music, featuring a more complex melodic line in the upper staff with many slurs and accents.

This system contains the final two staves of music on the page, with dense chordal textures in both staves.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains chords and melodic fragments, while the bass staff features a rhythmic accompaniment of chords. A dynamic marking *p* is present in the final measure of the system.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a melodic line with staccato markings, while the bass staff provides a steady accompaniment. The instruction *sempre stacc.* is written across the middle of the system.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff continues the melodic line with staccato markings, and the bass staff maintains the accompaniment.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a melodic line with a crescendo marking *cresc.*, while the bass staff continues the accompaniment.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a melodic line with accents and a forte marking *ff*. The bass staff continues the accompaniment.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a melodic line with accents, and the bass staff continues the accompaniment.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff shows a melodic line with some rests, and the bass staff continues with a steady accompaniment.

Third system of musical notation, featuring a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the bass staff. The treble staff has a melodic line with accents, and the bass staff has a more complex accompaniment.

Fourth system of musical notation, showing a melodic line in the treble staff with accents and a bass staff accompaniment.

Fifth system of musical notation, featuring a treble staff with chords and a bass staff with a rhythmic accompaniment.

Sixth system of musical notation, showing a treble staff with chords and a bass staff with a rhythmic accompaniment.

Erster Akt.

Maskenball im Palast der Königin.

(Ein kleiner Salon, dessen Thüren geschlossen sind. Zwei Seitenthüren und zwei andere Thüren im Hintergrund. Am ersten Flügel zur Rechten des Zuschauers ein Kanapee. Zwischen den beiden Thüren der Hinterwand eine grosse reichverzierte Pendeluhr. — Zur Introduction hört man von Weitem die Musik eines Boleros oder Fandangos, welche immer lauter wird. Die Thüren zur Rechten werden geöffnet und es erschallt der Lärm und das Getöse eines in volle Bewegung gerathenen Balles.)

Erste Scene.

LORD ELFORT. JULIANO.

JULIANO. Ha, der herrliche Ball! Nicht wahr, Mylord?

ELFORT. Ich finde, dass er ist sehr langweilig.

JULIANO. Ich merke, dass Sie Ihr Geld verloren haben. Wie viel?

ELFORT (*verdriesstlich*). Weiss nicht! Mir ist nicht um die Guineen, denn ich habe viel davon, aber um mein Renommee als die erste Whistspieler von London; und hier in Madrid, in die Haus von der Königin ich bin geschlagen von eine kleine spanische Diplomat.

JULIANO. Geschlagen? Von meinem Freund Horatio von Massarena geschlagen?

ELFORT. Yes! Von diesen kleine Massarena, der begegnet mir überall.

JULIANO. Ein hübscher Junge.

ELFORT. Ich finde nicht hübsch.

JULIANO. Ein galanter, liebenswürdiger Kavalier.

ELFORT. Das ist von ihm meine Meinung nicht.

JULIANO. So ist es wenigstens die aller Damen! — Zaghafte und bescheiden, kennt er aber seinen eignen Vortheil nicht. Ich gab mir schon alle Mühe, ihm bessere Grundsätze beizubringen, ihn zu einem Lebemann auszubilden, aber es ist nichts mit ihm zu machen, er klebt an seinen altmodischen Vorurtheilen. — A propos, Mylord, ich mache Sie darauf aufmerksam, dass wir den Rest der Nacht in meiner kleinen Villa vor dem Thore zubringen. In der Christnacht schläft man nicht, und wenn es Ihnen gefällt, in Gesellschaft mehrerer Freunde ein frugales Abendbrod bei mir einzunehmen....

ELFORT. Sie denken nicht, dass in diesen Augenblick Mylady, mein Gemahl, schläft in sein Bett in mein Hotel.

JULIANO. Um so eher! Haben Sie noch einige Guineen übrig, so muss Massarena Ihnen Revanche geben. Sie sollen zusammen trinken und sich versöhnen.

ELFORT. Trinken, ja! — Versöhnen, nein!

JULIANO. Und warum nicht?

ELFORT. Weil ich habe den Gedanken in mein Kopf, dass er mir bringt viel Unglück. Seit zwei Tagen, Mylady, mein Gemahl, sprechen nur von ihm.

JULIANO (*ohne Uebertreibung*). Kein Wunder, da er mein bester Freund ist.

ELFORT (*verwundert*). Wie kann ich dieses verstehen?

JULIANO (*etwas vertlegen*). Bin ich nicht auch der Ihrige, Mylord, der Freund Ihres Hauses, der das Glück hat, Mylady täglich zu sehen? Ich sprach öfters von Massarena mit ihr; ich habe ihn aber seit vorgestern, wo er aus Frankreich zurückgekehrt ist, nicht einmal Ihrer Frau Gemahlin vorstellen können.

ELFORT. Sie hat aber wollen ihn kennen lernen.

JULIANO. Hätte sie es gewünscht, so brauchte sie nur heute Abend auf den Ball zu kommen. Sie blieb indessen lieber zu Hause.

ELFORT. Yes. Sie ist lieber geworden krank, und ich bin sehr zufrieden damit; denn

mir ist egal.... (*sieht Horatio eintreten*). Adieu, ich geh' in die Saal, zu tanzen.
 JULIANO. Warum so eilig?— (*sieht sich um*) Ach, Massarena! Nun begreif' ich's.
 (*Lord Elfort durch die Thüre links ab.*)

Zweite Scene.

JULIANO. HORATIO von MASSARENA.

JULIANO (*zu Massarena, der sich unmuthig auf die rechte Seite des Kanapees geworfen*).
 Weisst Du, wen Du so eben verjagtest?
 MASSARENA. Nein.
 JULIANO. Lord Elfort!
 MASSARENA. Bei der englischen Gesandtschaft?
 JULIANO. Derselbe. Gewissermassen unser Landsmann, denn er ist durch seine Frau mit dem Herzog von Olivarez verwandt, den er leicht beerben kann (*setzt sich zu Massarena auf's Kanapee*). Auf seine Frau zurückzukommen: weisst Du, dass er sie in dem Verdacht hat, Dir sehr gewogen zu sein?
 MASSARENA. Schändlich! Mir, der ich sie nicht einmal kenne, statt Dir, der ihr die Cour macht, was ich höchst missbillige.
 JULIANO (*lachend*). Doch wohl nichts Ungewöhnliches?
 MASSARENA. Aber sehr Unrechtes! Der Frau eines Freundes! Das widerstreitet meinen Grundsätzen.
 JULIANO. Und Du gehst bei einem Diplomaten in die Schule?
 MASSARENA. Mein Botschafter, der Graf San-Lucar, denkt solider.
 JULIANO. Man sagt, er begünstige Dich ganz besonders.
 MASSARENA. Allerdings. Er will mir armem Edelmann seine Tochter, eine reiche Erbin, die im Damenstifte der Königin erzogen wird, zur Frau geben. Indessen weiss ich nicht, ob ich es annehmen soll.
 JULIANO. Unbedenklich.
 MASSARENA. Du, mein Jugendfreund, sollst mir in diesem schwierigen Punkte rathen. Also höre! (*Beide stehen auf*) Glaubst Du, dass Ehre und Redlichkeit gestatten sich zu vermählen, wenn das Herz eine unbezwingliche Leidenschaft für eine Andere fühlt?
 JULIANO. Ohne Zweifel! Vorausgesetzt, dass in der Ehe jede Leidenschaft erlöscht.
 MASSARENA. Und wenn nichts sie zu erlöschen vermag?
 JULIANO. So gibt man der Vernunft Gehör: zieht sich zurück, sieht den Gegenstand seiner Liebe nicht wieder.
 MASSARENA (*ungeduldig*). Ich sehe ihn ja nie!
 JULIANO. Worüber beklagst Du Dich also?
 MASSARENA. Dass ich die Geliebte unaufhörlich suche, ohne sie zu finden.
 JULIANO. Du kommst aus Frankreich, Horatio; haben Dir die dortigen gefährlichen Romane die Sinne verwirrt?
 MASSARENA (*lebhaft*). Hier ist nicht die Rede von Frankreich, sondern von Spanien, von Madrid. — Im vorigen Jahre, auf dem nämlichen Maskenball, den die Königin an jedem Weihnachtsvorabend gibt, in diesem Salon ist sie mir erschienen. Denke Dir....
 JULIANO (*lässt ihn nicht ausreden*). Ein allerliebstes Geschichtchen!
 MASSARENA. Sie war verlarvt.
 JULIANO. Wie billig.
 MASSARENA. Aber ausgestattet mit den reizendsten Formen, der kleinsten, weichsten Hand, die je ein Mann in die seine drückte — beim Tanzen, versteht sich, denn ich hatte sie dazu aufgefordert. Ach, und sie tanzte....
 JULIANO. Zum Entzücken!

MASSARENA. Nein, im Gegentheill! Sie schien noch nie getantz oder einen Ball besucht zu haben. An meinem Arm durchstriefte sie die weiten Säle des Palastes. Alles setzte sie in Erstaunen, erfreute und belustigte sie. Jede Anrede brachte sie in Verlegenheit; gerade wie mich. Du siehst, das war Sympathie der Seelen!— Zulezt gab sich die beiderseitige Verlegenheit. In ihrem Gespräch entwickelte sie den gebildetsten Verstand, den schönsten weiblichen Sinn. Da kam in grosser Eile eine kleine weibliche Maske auf uns zu und sagte ihr: „Mitternacht ist nahe!“— „Schon?“ rief sie, und wollte davon eilen.

JULIANO. Was Du verhindertest?

MASSARENA. Doch ohne Erfolg. Mit den Worten: Leben Sie wohl, Herr Horatio von Massarenal verliess sie mich.

JULIANO (*lächelnd*). Deinen Namen kennend....

MASSARENA. Nicht doch; den hatte ich ihr kurz vorher, ohne es zu wollen, genannt, sie mit meinen Wünschen, meinen Hoffnungen bekannt gemacht. Und jetzt sollte ich sie verlieren, vielleicht auf immer! Das war zu viel!— Ich folgte ihr von weitem.

JULIANO. Wohlgethan!

MASSARENA. Sah sie mit ihrer Begleiterin einen Wagen besteigen, und zwar so eilig, dass sie ihre Maske verlor.

JULIANO. A tempo!

MASSARENA. Nahe am Wagenschlag hob ich sie auf und sah!....Nein, mein Freund, nimmer werde ich diese himmlischen Züge, diese bezaubernden Augen vegessen!

JULIANO. Und sie fuhr nicht davon mit der brillanten Equipage?

MASSARENA. Nein. (*verlegen*.) Es hatte seine Ursachen. Die brillante Equipage war ein Miethwagen, und die Damen schienen in grosser Verlegenheit zu sein.

JULIANO. Fein angelegt.

MASSARENA. Ich errieth, dass sie etwas vergessen hatten.

JULIANO. Wahrscheinlich die Geldbörse?

MASSARENA. Ganz recht.

JULIANO. Du batest die Deinige anzunehmen?

MASSARENA. Und eilte im Fluge davon, um einer abschlägigen Antwort auszuweichen.

JULIANO. Ha, ha, ha, ha! Freund, liebster Freund! Welch' spießbürgerliches Ende eines galanten Abenteuers! Du dauerst mich!

MASSARENA. Kein vorschnelles Urtheil! Einige Tage darauf erhielt ich unter meiner Adresse die unbedeutende Summe in einer von ihr gestickten Börse zurück.

JULIANO. Von ihr gestickt?

MASSARENA. Zuverlässig. (*zieht ein kleines zusammengelegtes Blatt aus der Brusttasche*.) Dieses Blättchen lag darin. Lies, wenn Du die Buchstaben noch erkennen kannst, die ich so oft mit meinen Küssen bedeckte.

JULIANO (*nimmt das Blatt und liest*). „Die von Ihnen so sehr gewünschte Anstellung ist genehmigt. Heute Abend noch werden Sie zum Gesandtschaft-Sekretär ernannt.“ Gezeichnet: „Der schwarze Domino.“

MASSARENA. Und so war es. Ich, der ich nicht die geringste Hoffnung hatte, erhielt, unbegreiflicher Weise, die Stelle.— O, dies geheimnissvolle Wesen wird mir wieder erscheinen! Eine beglückende Ahnung sagt es mir.

JULIANO. Nur keine Geistererscheinung! (*Man hört das Präludium eines Contretanzes [Einleitung zum Terzett N^o 1] im anstossenden Saale*.) Verzeih', eine liebenswürdige Tänzerin erwartet mich. Kommst Du in den Saal? (*die Musik spielt weiter*.)

MASSARENA. Nein, ich bleibe hier.

JULIANO. Auf den schwarzen Domino harrend?

MASSARENA. Wohl möglich.

JULIANO. Viel Glück! (*geht lachend zur Rechten ab*.)

Dritte Scene.

MASSARENA (allein).

(Die Tanzmusik geht ununterbrochen fort.) Er lacht mich aus, und hat Recht!—(er setzt sich wieder auf das Kanapee. Nach einer kleinen Pause in Zwischenräumen.) Ach, heute vor einem Jahre, ... in dieser Stunde, ... hier, ... (bemerkt Angela und Brigitte, die im Hintergrunde zur Thüre links eintreten.) Mein Gott! Dieser zarte Wuchs, ... die liebliche Gestalt, ... das schüchterne Wesen!

Vierte Scene.

MASSARENA auf dem Kanapee. ANGELA (maskirt, in schwarzem Domino) und BRIGITTE (ebenfalls maskirt) treten im Hintergrunde auf.

N° 1. TERZETT.

Allegro (♩=92.)

p *staccato sempre*

(Ballmusik, hinter der Scene)

ANGELA (eintretend, die Maske abnehmend, leise zu Brigitte)

sempre staccato

Hast Du Al - les be -
Tout est - il pré - pa -

sorgt?
re

BRIGITTE. *(im Hintergrunde, leise)*

Kommt der Wa - . - gen auch zu rechter Zeit?
La voi - tu - re à mi - nuit nous atten - dra?

MASSARENA.

Genau bestellt, wie's ausgemacht.
C'est cou - re - nu c'est dit.

(immer für sich, indem er still liegen bleibt.) Der
C'est

ANGELA. *(wie vorher)*

Wir finden hier im Saal, hörst Du die Stunde schlagen, unpünktlich ein um
et toi songes - y bien au rendezvous fi - de - le dans ce salon

Wagen?
el - le.

Mitternacht.
à minuit

BRIGITTE.

Komme ja nicht zu spät, sonst wären wir ver.
un instant de re - tard et nous serions per -

Mitternacht!
À mi - nuit.

MASSARENA. *(für sich)*

Mitter - nacht!
À mi - nuit.

p *(Im Orchester.)*

A. *loren!* Die Furcht benimmt mir al - len Muth.
dues *et rien que d'y penser me fait peur.*

B. **BRIGITTE.**
 Das weiss ich wohl. Sind wir beim Tanze auf der
Je le sais bien *Al - lons madame allons du*

staccato *fz*

Hut und schweigen, wie wir es ge - schworen, gegen Je - der -
cœur et dans la - fou - le con - fon - du - es en songeant au plai -

ANGELA.
 Welch herr - . . . li - cher
 O bel - . . . te soi -

mann, so geht gewisslich al - les gut. Welch herr - . . . li - cher
- sir - ou - bli - ons - la fra - yeur. O bel - . . . te soi -

MASSARENA.
 Welch herr - . . .
 O dou - . . .

p *3* *3* *p* *3* *3*

A . . . bend, welch himm . . . li . sche Lust;
 ré - e mo - ment en - chanteur

B. A . . . bend, welch himm . . . li . sche Lust;
 ré - e mo - ment en - chanteur

M. . . li . cher A . . . bend, welch himm . . . li . sche Lust;
 ce soi - ré - e mo - ment en - chanteur

sich an bei - den la . . . bend wagt ent - zückt die
 mon âme en - i - vré - e ré - ve - le - bon -

sich an bei - den la . . . bend wagt ent - zückt die
 mon âme en - i - vré - e ré - ve - le - bon -

wie freu - dig, wie la . . . bend wagt und hebt die
 mon âme en - i - vré - e ré - nait au - bon -

Brust! Welch herr . . . li . cher A . . . bend, welch
 heur ô bel - - - le soi - ré - e mo -

Brust! Welch herr . . . li . cher A . . . bend, welch
 heur ô bel - - - le soi - ré - e mo -

Brust! Welch herr . . . li . cher A . . . bend, welch
 heur ô dou - - - ce soi - ré - e mo -

A. himm - - - li - sche Lust, - - - sich an bei - den
 ment en - chan - teur - - - mon âme en - i -

B. himm - - - li - sche Lust, - - - sich an bei - den
 ment en - chan - teur - - - mon âme en - i -

M. - bend, welch himm - - - lische Lust, wie fren - dig wie
 - - e mo ment - - - enchanteur mon âme - en - i -

la - - - bend wogt ent - zückt - - - die Brust!
 vré - - - e rê - ve le - - - bon - heur.

la - - - bend wogt ent - zückt - - - die Brust!
 vré - - - e rê - ve le - - - bon - heur.

la - bend er - beht - - - und wogt die Brust.
 vré - e re - naît - - - renaît au bon - heur.

ANGELA. (*vortretend*)
 Hört uns auch Niemand?
 Nous sommes seu - les?

BRIGITTE. (*sieht sich im Zimmer um und bemerkt Massarena*)
 Ja, he - lauschet wer - den
 Non un ca - va - lier est

ANGELA (*schnell ihre Maske wieder vor das Gesicht nehmend; die sie später wieder lüftet*)

O Gott!
O ciel! (*naht sich vorsichtig Massarena, der sich schlafend stellt*)

wir von ei-nem Mannel
là qui nous é - cou-te

Sei desshalb nicht ver-le - gen; er
ras-su-rez vous ma - da - me il

ANGELA.

Gewiss?
Bien vrai?

schläft! Wahr - haf - tig.
dort sans dou - te.

MASSARENA. (*bei Seite, mit geschlossenen Augen*)

Mich nicht he - we - gen und
Et sur mon â - me pro -

BRIGITTE. (*tritt ganz nahe zu Massarena, ihn zu betrachten*)

Ihn näh - er zu be - seh'n wird er uns
Il n'est vraiment pas mal re - gardez

schein - bar schla - fen will ich hier!
fon - dé - ment il dor - mi - ra.

kannt?
~~nu?~~
BRIGITTE
 Wahrhaf - tig, nein; mir schei - net, dein Ge - dächt - niss ist
 Non — vrai - ment je — n'ai pas au - tant de mé -

Welch herr - - - licher
 Ô bel - - - le soi -
 bes - ser als — das mei - - ne! Welch herr - - - licher
 moi - - re que — ma - da - - me. Ô bel - - - le soi -
MASSARENA. (für sich)
 Hagauz charmant! Welch herr - - -
 Ah c'est charmant! Ô dou - - -

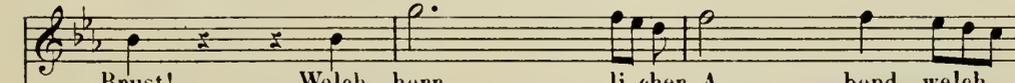
A. A . . . bend, welch himm - . . . li - sche Lust,
 ré - - - e mo - ment enchan - teur
 B. A . . . bend, welch himm - . . . li - sche Lust,
 ré - - - e mo - ment enchan - teur
 M. . . li - cher A . . . bend, welch himm - . . . li - sche Lust,
 . . ce soi - ré - - - e mo - ment en - chanteur

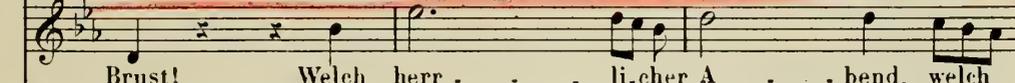
A.  sich an bei - den la - - - bend wogt ent - zückt die
mon âme en - i - vré - - - e ré - ve - le - bon - -

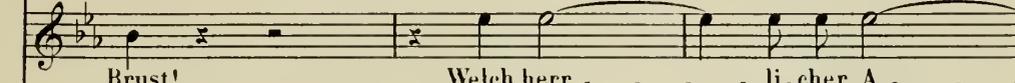
B.  sich an bei - den la - - - bend wogt ent - zückt die
mon âme en - i - vré - - - e ré - ve - le - bon - -

M.  wie freu - dig und la - - - bend wogt und hebt die
mon âme en - i - vré - - - e ré - nait au - bon - -



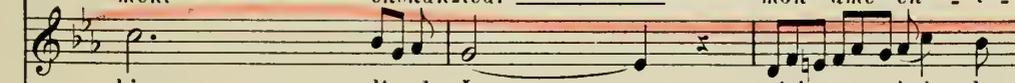
 Brust! Welch herr - - - li - cher A - - - bend, welch
heur ô bel - - - le soi - ré - - - e mo - -

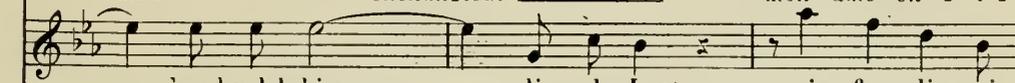
 Brust! Welch herr - - - li - cher A - - - bend, welch
heur ô bel - - - le soi - ré - - - e mo - -

 Brust! Welch herr - - - li - cher A - - -
heur ô dou - - - ce soi - ré - - -



 himm - - - li - sche Lust _____, sich an bei - den
ment enchan - teur _____ mon âme en - i -

 himm - - - li - sche Lust _____, sich an bei - den
ment enchan - teur _____ mon âme en - i -

 - - bend, welch himm - - - li - sche Lust, wie freu - dig, wie
- - e mo - ment _____ en chanteur mon âme en - i -



A.
la . . . bendwogtund bebt die Brust!
vré . . . e rê - ve le bon - heur.

B.
la . . . bendwogtund bebt die Brust!
vré . . . e rê - ve le bon - heur.

M.
la . bend er . be . . . bet die Brust!
vré - e re - nait au bon - heur.

(Ballmusik)

BRIGITTE. (sieht durch die Seitenthüre in den Ballsaal)

Der Tanz beginnt; ich möchte seh'n die Zahl der Paare gross und
L'orchestre a don - né le si - gnal voi - ci qu'à danser l'oncom.

ANGELA. (verlegen)

Nein, jetzt noch
Pas main - te -

klei - ne, drum lass' uns schnell zu den Tänzen - den geh'n.
men - ce en - trons en - trons dans la sal - le du bal.

(Im Orchester) pp

nicht! Ich mei . . . ne, wenn ich spä . . . terdort mit Dir er .
nant je pen . . . se qu'à la fin de la contre .

BRIGITTE.

Wa . rum?
Pourquoi?

schei . . . ne, fällt's den Mas . . . ken wen'ger auf; d'rum Ge .
dan . . . se on se . ra moins re-mar - que at - ten -

duld!
dons.

BRIGITTE (unmutig)

Nundann verzicht ich d'rauf; doch während wir hier weilen, flieht die schöne
C'est comme vous vou-drez mais i - ci nous perdons un temps préci -

ANGELA. (in den Saal zeigend)

Wesshalb ei - len, kein Platz — ist rings um - her.
 Non ma chère di - ci — l'on voit très bien.

Zeit.
 euz.

Das
 Cest

BRIGITTE. (stellt sich an die Thüre, um dem Tanz zuzusehen)

ANGELA. (sich Massarena nähernd)

wä.re!
 juste.

Ha!..
 Ah

Dürft'ich
 si jö -

Welch Glück, sie bleiben!
 Ô sort, pros - pè-re

(sich wieder entfernend)

Andantino. (♩ = 120.)

nur,.. nein, nimmermehr! Ich zitt' - re, ach, die Angst — und die
 sais, non, non, ja - mais! Le trouble et la fray - eur — dont mon

rall. un poco

p

Furcht — mich er - drü - cken, ent - ei - lender Ge - fahr — sollt' lang - e ich
 âme — est at - tein - te me di - sent que j'ai tort — hé - las, je le crains

schon. Doch ist's, glaub' ich er laubt von fern ihn an zu bli . eken ; er
 bien. Mais mais je puis du moins — le re . garders sans crainte — il

schläft, erschläft, er schläft und weiss Nichts da von nein nein nein nein er
 dort — il dort il — dort et n'en sau - ra rien non non non non ja -

Allegro. (♩ = 96.)

schläft und er weiss Nichts da . . von .
 mais il n'en sau - ra — rien.

BRIG. (die Thüre verlassend)
 O wie er freut —
 Entendez vous —

(Musik im Ballsaal)
f

ANGELA. (bei Seite, Massarena ansehend)

Mich er . freut er nicht so — , nein nicht
 Mon Dieu ce bruit nou - veau ra l'é - veil -
 mich der Bo . le . ro !
 ce jo - li bo . lé - ro ?

so der verwünschte Bole.ro. Wenn Ho. raz jetzt erwacht durch das
 ter le mau - dit bo.lé.ro je crains qu'il ne s'éveille à ces

pp (Im Orchester)

wil.de Ge.tön, und er
 accords jo - yeux. Non non
 BRIGITTE: (lachend)

Dass er noch nicht er.wacht bei dem wil.den Ge . tön ist in
 On di - rait qu'il sommeille et n'en rè - ve que mieux ah c'est
 MASSARENA. (bei Seite)

Habich's
 Pendant

schöpft Ver.dacht, ach dann muss ich ver.geln; nah' ich ihm mit Be.dacht, um ihn
 quel.le mer - veille il dort il dort très bien mon Dieu fais qu'il sommeille et qu'il

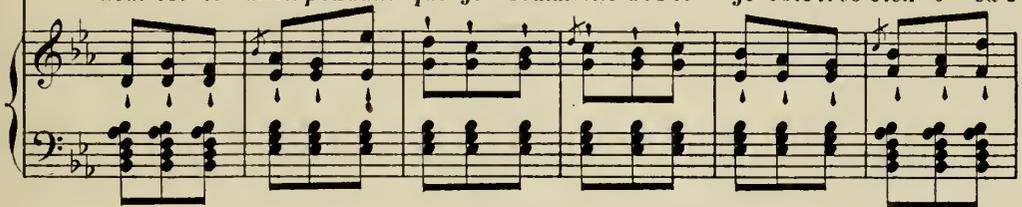
fest.li.cher Nacht ein bril . lant'Phä.no.men, dass er noch nicht er.wacht bei dem
 u - ne mer - veille et je n'y conçois rien vraiment quand il sommeille ce mon -

mirdoch ge.dacht, schlafe hier wunder.schön, nein, ich binnicht erwacht von dem
 que je som - meille d'i - ci je vois très bien ô su - a - re mer - veille quel bon -

A. schlummern zu sehen, muss ich, wenn er er-wacht, vor Beschämung ver-gehn, doch er
n'en-ten-de rien il dort quel-le mer-veille il dort il dort très bien mon Dieu

B. wilden Ge-tön ist in fest-li-cher Nacht ein bril-lant' Phäno-men, ja es
sieur dort très bien ah, c'est u-ne mer-veille et je n'y con-çois rien vraiment

M. wilden Ge-tön, nein, ich bin nicht er-wacht beidem wilden Ge-tön, ha-be
heur est le mien pendant que je sommeille d'i-ci je vois très bien ô su-

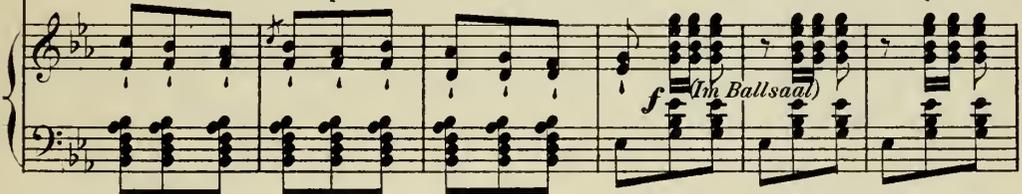


hat nichts ge-hört, da der Lärm ihn nicht stört. An-stand ge-
fais qu'il sommeille et qu'il n'en-ten-de rien je crains qu'il

ist un-er-hört, dass der Lärm ihn nicht stört. Tan-zen möcht'
quand il sommeille ce mon-sieur dort très bien loin qu'il qu'il

hier un-ge-stört süs-se Wor-te ge-hört. Ach, wie sanft
a-ve mer-veille quel bon-heur est le mien ah loin que

f (Im Ballsaal)



bie-tet mir zu ent-flich-en von
ne sé-veille à ces ac-cords jo-

ich so gern, doch es schla-fen die
ne sé-veille à ces ac-cords jo-

schlum-re ich, naht die Ge-lieb-te
je m'é-veil-le fer-mons fer-mons les



hier, An stand ge . . . bie . . . tet mir schnell zu
 yeux oui tout me le con - seil - le fu -

Herr'n, tan . . . zen möcht ich so gern, doch
 yeux on di - . . . rait qu'il som - meille et

sich, ach, wie sauft schlummre ich, naht die
 yeux là mour me le con - seil - le dor -

ent . . . flie . . . hen von hier, ja der An - stand
 - yons loin de ces lieux mon Dieu fais

es schla . . . fen die Herr'n, ja ich tanz - te
 n'en rê - . . . ve que mieux vrai - . . . ment quand

Ge . . . lieb . . . te sich, ach wie herr . lich
 - mons pour être heu - reux ô su - a - . . .

f (Am Orchester)

heischt von mir zu flie . hen un - ge - säumt von hier.
 qu'il som - meil - le et qu'il n'en - ten - de rien.

gar zu gern, doch ach es schla . . . fen die Herr'n. (kehrt zur
 il som - meil - le ce mon - sieur dort très bien. rüch) Thüre zu -

schlummre ich naht lauschend die Ge . lie . . . te sich.
 ve mer - veil - le quel bon - heur est le mien.

f (Am Ballsaal)

(sich Massarena nähernd)

ANGELA.

Ban - ger fühl' mein Herz ich jetzt schla -
Ah com bien mon âme est é - mu -

(Im Orchester)

Musical score for Angela's first vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats. The piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of two flats. The tempo is marked 'pp' (pianissimo).

gen.

MASSARENA. (als spräche er im Traume)

O könnt' ich, En-gel, dir meiner Lie-be Schmerzen
A toi tou-jours à toi ma charman-te in-con-

rallent.

Musical score for Massarena's first vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats. The piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of two flats. The tempo is marked 'rallent.' (rallentando).

Allegro. (♩ = 92.)

Andantino. (♩ = 120.)

ANGELA.

Selbst im Traume denkt er mein! Darf die Ge-le-gen-
En dor-mant il pense à moi. Nul sen-ti-ment cou-

kla-gen!
nu-e.

Musical score for Angela's second vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats. The piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of two flats. The tempo is marked 'p' (piano).

heit ich in Ei-le er-fas-sen, die so günstigsich mir zeigt, er-
pable en ces lieux ne ma-ni-me et pour-tant y-res-ter-est

Musical score for Angela's third vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats. The piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of two flats.

seh . . net lan . ge schon! Ja, die . se Blu . . men , zu .
mal je le sens bien mais ce bou . quet — je puis

rückwill ich ihm sie las . sen; er schläft, er — schläft, er —
le lui lais . ser sans cri - me, il dort — il — dort il

(sie legt ihren Blumenstrauss neben ihn hin)
schläft und weiss Nichts davon, nein nein nein nein nein er schläft jetzt und weiss Nichts da .
dort il n'en sau - ra rien non non non non jamais il n'en sau - ra

(sich schnell entfernend)
von. Welch lärmender Tanz
rien. Mau . dit bo - lé - ro

BRIGITTE.
Al.ler.
Le jo -

(Im Ballsaal)

ANGELA. (auf Massarena weisend)

Noch schläft er zum Glück.
il va l'éveil-ler.

liebste Mu. sik!
li bo-lé-ro

MASSARENA. (bei Seite)

So lange ich schla -
Loin que je m'e-veil -

ANGELA.

Wenn Ho.raz jetzt erwacht beidem wilden Ge . tön
Jecrains qu'il ne s'éveille à ces accords joyeux.

... fe, vertraut sie mir ganz.
... le fer-mons les yeux.

BRIG.
Dass er
On di-

ANGELA.

und er schöp-fet Ver.
Non non quel-le mer-

(lachend)
noch nicht er-wacht bei dem wil-den Ge . tön ist in fest-li-cher
rait qu'il som-meille et n'en rê-ve que mieux ah c'est u - ne mer-

MASSARENA.

Hab ich's mir doch ge .
Pendant que je som-

A.
 dacht, ach, dann muss ich ver - geh'n; nah' ich ihn mit Be - dacht, um ihn
 veille il dort il dort très bien mon Dieu fais qu'il som - meille et qu'il

B.
 Nacht ein bril - lant' Phä - no - men, dass er noch nicht er - wacht bei dem
 veille et je n'y con - çois rien vraiment quand il som - meille ce mon -

M.
 dacht, schla - fe hier wunder - schön, nein, ich bin nicht er - wacht von dem
 meille di - ci je vois très bien ô su - a - ve mer - veille quel bon -

schlummern zu seh'n, muss ich, wenn er er - wacht vor Be - schämung ver -
 n'en - ten - de rien il dort quel - le mer - veille il dort il dort très

wil - den Ge - tön ist in fest - li - cher Nacht ein bril - lant' Phä - no -
 sieur dort très bien ah c'est u - ne mer - veille et je n'y con - çois

wil - den Ge - tön, nein, ich bin nicht er - wacht bei dem wil - den Ge -
 heur est le mien pen - dant que je som - meille di - ci je vois très

geh'n; doch er hat nichts ge - hört, da der Lärm ihn nicht stört. An -
 bien mon Dieu fais qu'il sommeille et qu'il n'en - ten - de rien je

men; ja, es ist un - er - hört, dass der Lärm ihn nicht stört. Tan -
 rien vraiment quand il som - meille ce mon - sieur dort très bien bien

tön; ha - be hier un - ge - stört süs - se Wor - te ge - hört. Ach
 bien ô su - a - ve mer - veille quel bon - heur est le mien ah

f (Im Ball.)

A. *stand ge - bie - tet mir zu*
crains qu'il ne s'é - veille à

B. *zen möcht' ich so gern, doch*
qu'il qu'il ne s'é - veille à

M. *wie sanft schlummre ich, naht die*
loin que je m'é - veil - le fer -

saat)

ent - flich - en von hier, An -
ces ac - cords jo - yeux oui

es schla - fen die Herr'n, tan -
ces ac - cords jo - yeux on

Ge - lieb - te sich, ach
- mons fer - mons les yeux là -

stand ge - bie - tet mir zu ent -
tout me - le con - seille fu - yons

zen möcht' ich so gern, doch es
di - rait qu'il som - meille et n'en

wie sanft schlummre ich, naht die Ge -
- mour me - le con - seil - le dor - mons

4958b

flich - en von hier. Wenn Ho - raz jetzt er - wacht von dem
 loin de ses yeux mais non quel - le mer - veille il dort

schla - fen die Herr'n. Dass er noch nicht er - wacht von dem
 rê - ve que mieux ah c'est u - ne mer - veille et je

lieb - te sich. Nein, ich bin nicht er - wacht von dem
 pour être heu - reux pen - dant que je som - meille d'i - ci

p (Im Orchester) *cresc.*

wil - den Ge - tön und er schöp - fet Ver -
 il dort très bien il dort il dort très

wil - den Ge - tön ist in fest - li - cher
 n'y con - çois rien non je n'y con - çois

wil - den Ge - tön, hat - te nim - mer ge -
 je vois très bien d'i - ci je vois très

dim. *p*

fz

dacht, ach, dann muss ich ver - geh'n, ach, dann muss ich ver - geh'n
 bien mon Dieu fais qu'il som - meille et qu'il n'en - ten - de rien

Nacht ein bril - lant' Phä - no - men, ein bril - lant' Phä - no - men,
 rien ah c'est u - ne mer - veille et je n'y con - çois rien

dacht, hier zu schla - fen, zu schla - fen so herr - lich, so schön.
 bien pen - dant que je som - meille d'i - ci je vois très bien

cresc. *fp dim.*

A. *doch die Pflichttheicht von mir zu*
fais qu'il n'en - ten - de rien mon

B. *Tan - zen möcht' ich so gern, doch*
non je n'y con - çois rien quand

M. *Wie so sanft schlummre ich, naht*
d'i - ci je vois très bien d'i -



flie - - - hen un - - - ge - - - säumt
Dieu fais qu'il n'en - - - ten - - -

schla - - - fen die ga - - - lan - - -
il som - - - meille il dort

die Ge - - - lieb - - - te lau - - -
ci d'i - - - ci je vois



zu flieh'n
de rien

ten Herrn,
très bien

schend sich,
très bien



ja zu flieh'n von hier!
 qu'il n'en ten - - - de rien.

die ga - - lan - - ten Herr'n.
 il dort tres bien.

naht sie lausch - - - end sich!
 je vois tres bien.

f *f*

(Massarena verbirgt die Blumen an seiner Brust)

Fünfte Scene.

VORIGE. JULIANO.

JULIANO (*kommt, ohne sogleich Angela und Brigitte zu bemerken, aus dem Ballsaal zurück*). Das ist der schönste Bolero, den ich jemals tanzte!

MASSARENA (*springt vom Kanapee auf und eilt auf Juliano zu*). Freund! Herzensfreund! (*er zieht ihn ganz auf die rechte Seite des Vordergrundes und spricht leise mit ihm*.)

ANGELA (*die eilig ihre Maske vor das Gesicht genommen*). (*leise*) ^{Himmel} Himmel, er ist plötzlich erwacht.

BRIGITTE (*ebenso*). Es war ^{die höchste} endlich-Zeit! Geht auf den Ball um zu schlafen! Unerhört!

ANGELA. Schweige doch!

MASSARENA (*leise zu Juliano*). Ja, sie ist es! Meine Unbekannte!

JULIANO (*leise*). Wirklich?

MASSARENA. Ohne Zweifel. Ich möchte mich dessen aber noch mehr vergewissern.

JULIANO. Das heisst: Du möchtest mit ihr sprechen.

MASSARENA. Mein sehnlichster Wunsch! Doch in Gegenwart ihrer Begleiterin....

JULIANO. Die man zu entfernen suchen muss.

MASSARENA. Ach, wenn das möglich wäre!

JULIANO. Warum nicht? Ich fordere sie zum Tanz auf.

MASSARENA. Ewig werd' ich Dir es danken!

JULIANO. Lass gut sein! Nächstdem gefällt sie mir nicht übel! (*Man hört das Ritornell eines Contretanzes. [Nº 2 des Clavierauszuges] Er naht sich Brigitten*.) Schöne Maske! Wahrscheinlich kamen Sie nicht auf den Ball, um in diesem Salon zu bleiben? Darf ich Ihnen meinen Arm anbieten, um Sie zum Tanze zu führen?

BRIGITTE (*blickt auf Angela, die ihr einen Wink gibt, es anzunehmen*). Mit Vergnügen, mein Herr! (*Die Tanzmusik wird lauter*.)

JULIANO. Dann müssen wir eilen. Die Musik beginnt, und ich habe den Grundsatz, nie einen Contretanz zu versäumen. (*gibt Brigitte den Arm und zieht sie mit sich fort*.)

BRIGITTE. In's Himmels Namen! (*mit, von Juliano abgewendetem Gesicht für sich*) Der schläft wenigstens nicht! (*mit Juliano durch die Thüre im Hintergrunde rechts ab*.)

Nº 2. CONTRETANZ

(hinter der Scene)

Allegro (♩ = 112.)

Staccato.
Harpe. (*Harfe hinter der Scene*)

fz

The musical score is written for a harp and is divided into four systems. Each system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegro' with a quarter note equal to 112 beats per minute. The first system includes the instruction 'Staccato. Harpe. (Harfe hinter der Scene)'. The second system continues the piece. The third system features a dynamic marking of '*fz*' (forzando). The fourth system concludes the piece with a double bar line and repeat signs.

Sechste Scene.

ANGELA. MASSARENA.

MASSARENA (*hält Angela zurück, welche Brigitten folgen will*). Einen Augenblick, Sennora, nur einen Augenblick!

ANGELA (*mit verstellter Stimme*). Was beliebt Caballero?

MASSARENA. Errathen Sie nicht, dass ich Sie wieder erkannte?

ANGELA. Sie könnten sich irren.

MASSARENA. Irren? Fragen Sie diese Blumen (*zieht das an seiner Brust ruhende Bouquet hervor und zeigt es ihr*).

ANGELA (*mit unverstellter Stimme*). O Gott!

MASSARENA (*mit vielem Feuer*). Nimmer werden sie den Platz an meinem Herzen verlassen, denn ich erhielt sie von Ihnen.

ANGELA. Sie schliefen also nicht?

MASSARENA. Ich versuchte es, gab mir alle Mühe, aber es wollte durchaus nicht gehen.

ANGELA. Solch feinen Betrug hätte ich Ihnen nicht zugetraut.

MASSARENA. Wer ist Schuld daran, wenn ich fehlte? Sie, die Sie mich seit einem Jahre mit Wohlthaten überhäuft und sich meinen Blicken zu entziehen wissen, ~~die Sie mir auch jetzt noch misstrauen und Ihr Gesicht vor mir verbergen.~~

ANGELA (*nimmt die Maske ab*).

MASSARENA (*leidenschaftlich*). Ja, Sie sind's! Meinem Auge gegenwärtig, wie Sie es un-
aufhörlich meinem Herzen waren!

ANGELA. Diese Gegenwart müssen Sie daraus verbannen.

MASSARENA. Verbannen?

ANGELA. Sie werden sich vermählen. Die Tochter des Grafen San-Lucar wird die *Ihrige*.

MASSARENA. Im Leben nicht!

ANGELA. Ich bin es, *der* Sie diese glänzende Verbindung danken.

MASSARENA (*voll Erstaunen*). Sie, Sennora?

ANGELA. Warum nicht? Es fehlen Ihnen die Mittel, Ihrem Stand und Namen gemäss zu leben; durch diese Heirath sind sie Ihnen gewährt.

MASSARENA. O denken Sie weniger an meine Glücksgüter und mehr an mein Glück! Das finde ich nur bei Ihnen, an Ihrer Seite, und ich erkläre Ihnen im Voraus, dass ich auf diese, sowie auf jede andere Heirath verzichte, und nur Sie zur Gattin wähle!

ANGELA. Das wollten Sie?

MASSARENA. Ja; sonst keine auf der Welt!

ANGELA. Und woher wissen Sie, dass ich noch frei bin, Ihnen angehören kann?

MASSARENA. Grosser Gott! Vermählt!

ANGELA. Wenn ich es nun wäre?

MASSARENA. Dann würden Gram und Verzweiflung mich tödten!

ANGELA. Massarena!

MASSARENA. Grausame! Warum erscheinen Sie mir wieder?

ANGELA. Um Ihnen Lebewohl zu sagen, Lebewohl für immer!

MASSARENA. Und wer sind Sie?

Nº 3. ROMANZE.

Allegro non troppo. (♩=84.)

ANGELA.

Wer ich bin? Ei - - - ne
Qui je suis? U - - - ne

f *pp* *p*

Fee, in — Ge-fahren stets — Dir nah —, dienst - be-reit! Freundschaft
fée un — bon an-ge qui — par-tout — suit — vos pas, dont l'a-mi -

will mein Herz be - wah - ren, selbst wenn es Un - treu' sollt' er -
tie: — ja - mais ne chan-ge que l'on tra - hit — sans qu'il se

fah - ren, übt Mil - de es — und Duld - sam - keit, ver - gisst die
ven - ge et qui n'at - tend pas même hé - las, un a - mour

3
 Kränkung und verzeiht. Als dein Engel dich um.
 qu'on ne lui doit pas; oui je suis ton bon

3
 schweben will ich treu und schwesterlich, will der
 angeton con seil ton gardien et mon

Freundschaft nur leben, begehren kein Glück für
 cœur en échange de toi n'exige

mich, ach nur Glück, nur Glück für Dich, ach nur
 rien qu'un bon-heur qu'un bon-heur un seul

pp

Glück nur Glück für Dich!
 et c'est le tien!

mezzo forte *p*

Dir — er . flehn Heil — und
 Vous — ser - vant a - - rec

p

Se - gen sei — fort an — mei - ne Pflicht ; schlägt ein
 zè - le i - - ci bas — comme aux cieux sans in - té -

Herz — Dir treu ent . - ge - gen, ach, so lieb — es mei - net -
 rêt — je suis fi - - dè - le et lors qu'au - près — d'une au - tre

we - gen; fol - - ge, wenn die Freundschaft spricht, verschmä . he
 bel - le thymen au - ra — com - blé vos vœux là haut je

Hym - ens Ban . . de nicht . Als — dein En - . gel Dich um -
 prie - rai pour — vous deux car — je suis ton — bon -

schweben will ich treu und schwesterlich, will der
 an - ge ton con - seil ton gar - dien et mon

Freund - schaft nur le - ben, be - - - geh - ren kein Glück für
 cœur en é - change de toi n'è - xi - ge

mich, nur al - - lein, ja, nur für Dich, nein, nicht für
 rien qu'un bon - heur qu'un bon - heur un seul

mich, nur al - - lein für Dich!
 et c'est le tien! *tr*

mezza forte

Siebente Scene.

VORIGE. LORD ELFORT.

ANGELA. Nehmen Sie sich in Acht; man kommt. (*Nimmt eilig ihre Maske wieder vor das Gesicht.*)

MASSARENA. Warum so ängstlich, Sennora?

ANGELA. Aengstlich? Nein!— Aber schweigen Sie, so lange Lord Elfort hier ist.

ELFORT (*der zur Thüre links eingetreten, für sich*). Wieder dieser Horatio, ganz allein mit ein Frauenzimmer! Das muss bedeuten etwas. (*Er grüsst Angela, die darüber betreten, schnell Massarena's Arm nimmt*) Warum ist diese Domino consternirt bei mein Ansehen? (*Er betrachtet Angela genau.*) Dieser Grösse! Diese schwarze Augen! Dieser Taille!— Wenn ich nicht wüsste ganz gewiss, dass Mylady, mein Gemahl... aber der, Gottlob, ist zu Haus, in sein Bett!

MASSARENA (*leise zu Angela*). Was fällt ihm ein, Sie so lange anzusehn?

ANGELA (*leise*). Kann ich's wissen?

ELFORT (*immer noch für sich*). Ich kann länger nicht aushalten meine Zweifel und werde machen ein Handstreich. (*laut zu Angela.*) Wollen Donna mir erlauben zu tanzen mit Sie?

MASSARENA (*lebhaft*). Die gleiche Bitte war ich im Begriff zu wagen.

ANGELA (*für sich*). Wie ungeschickt!

ELFORT (*zu Massarena*). Wagen Sie ein andermal, jetzt ich sein die Erste.

MASSARENA. Erster oder Zweiter, gleich viel!

ELFORT. Nicht gleich viel, eine grosse Schiedunter!

MASSARENA. Sennora allein hat das Recht zu entscheiden.

ELFORT. Wenn hier soll gelten ein Recht, ich haben vielleicht das erste (*für sich*). Zu mein grosser Aerger!

MASSARENA (*mit Arroganz*). Die Donna wähle mich nur zu ihrem Ritter. dann wollen wir sehen....

ELFORT (*ihn unterbrechend*). Yes, dann wollen wir sehen!

ANGELA (*leise zu Massarena*). Ruhig! (*wendet sich auf die andere Seite und reicht dem Lord die Hand.*)

ELFORT (*erstaunt und abgewendet für sich*). Sie will? Also nicht sie mein Gemahl!— Geduld, ich werde überzeugen mich selbst!

MASSARENA (*ehrerbietig zu Angela*). Ich gehorche, Sennora! Doch den folgenden Contretanz....

ANGELA (*ihm freundlich die Hand im Vorübergehen reichend*). Mit Ihnen! (*vom Lord geführt zur Linken ab.*)

Achte Scene.

MASSARENA, gleich nachher JULIANO.

MASSARENA (*vergnügt*). Sie hat Recht! Wie thöricht wäre es von mir gewesen, eines Contretanzes wegen Streit anzufangen!— Ach, und wie freundlich sagte jetzt der Engel mir ihn zu!

JULIANO (*kommt von der Rechten*). Nun, so vergnügt?

MASSARENA. Ja, mein Freund; ich tanze mit ihr!

JULIANO. Nicht's weiter?

MASSARENA. Sie liebt mich!

JULIANO. Das sagte sie Dir?

MASSARENA. Nicht so eigentlich.

JULIANO. Du weisst aber nunmehr, wer sie ist?

MASSARENA. Nein, Juliano.

JULIANO. Erfährst es morgen?

MASSARENA. Auch nicht! Ich soll sie nimmer wiedersehen.

JULIANO. Und das erfreut Dich so sehr?

MASSARENA. Im Gegentheil; ich bin in Verzweiflung!— Noch eine Stunde, eine selige Stunde hätte ich hier an ihrer Seite verleben können und dachte nicht daran, dass die folgende sie mir entreisst, denn um Mitternacht muss sie scheiden.

JULIANO. Weisst Du das so bestimmt?

MASSARENA. Sie sagte es ihrer Begleiterin in meinem Beisein und verabredete mit ihr, in diesem Zimmer einander zu treffen.— Ach, wenn jene Uhr (*auf die Pendeluhr zeigend*) die zwölfte Stunde schlägt, verliere ich sie auf ewig!

JULIANO. Das gebe ich nicht zu. Sie will zurückgehalten, zu bleiben gezwungen sein. Nichts ist gewisser, und sie darf den Ball nicht verlassen, ohne Dir ihr Geheimniss vertraut und Gegenliebe gestanden zu haben.

MASSARENA. Nur eine Stunde noch!— Wie aber sie erlangen?

JULIANO. Dafür lasse mich sorgen.

MASSARENA. Und ihre Begleiterin, die nicht mehr von ihr weichen wird?

JULIANO. Entfernen wir. Die Eine bleibt, die Andre geht. Das Mädchen ist zwar allerliebste! Ich habe mich während des Tanzes trefflich mit ihr unterhalten und war gesonnen, eine neue Eroberung zu machen. Welch' Opfer ist jedoch der Freundschaft zu gross? (*sieht durch die offene Thüre in den Saal zur Rechten.*) Sieh nur, dort treibt sie sich im Saal umher und sucht vergebens Deine Unbekannte.

MASSARENA. Freilich vergebens, da sie im andern Saale tanzt.

JULIANO (*rückt den Zeiger der Pendeluhr bis auf 5 Minuten vor Mitternacht weiter.*) Das that Noth! Nun sei ruhig!

MASSARENA. Was machst Du an der Uhr?

JULIANO. Ich rücke sie vor, damit wir ein hübsches Mädchen los werden!— Freund, das habe ich in meinem Leben nicht gethan!

Neunte Scene.

VORIGE. BRIGITTE.

BRIGITTE (*mit der Maske vor dem Gesicht, kommt aus dem Saale zur Rechten*). Ich finde sie nirgends!— Sollte sie in diesem Zimmer.... (*bemerkte Massarena und Juliano*) Ha, die beiden Calleros, der Schlafende und Wachende! (*Zeigt auf Juliano*) Tag (*Zeigt auf Massarena*) und Nacht!

JULIANO. Suchen Sie Jemand, reizende Donna?

BRIGITTE. Nein, Sennor, Sie suche ich nicht.

JULIANO. Und wen?

BRIGITTE. Eine unbescheidene Frage.

JULIANO. Welche der Eifer Ihnen zu dienen entschuldigen mag.— Sie sind so schön!

BRIGITTE. Woher wissen Sie das?

JULIANO. Ich sah es, als Sie im Contretanz ihre Maske lüfteten. Sah eine Lilienhaut....

BRIGITTE (*für sich*). Das ist wahr.

JULIANO. Rosenwangen....

BRIGITTE (*für sich*). Auch wahr.

JULIANO. Einen Mund, um dessen Lächeln Amoretten spielen.

BRIGITTE. Auch wahr.

JULIANO. Ein bezauberndes Augenpaar.

BRIGITTE. Wieder wahr.

JULIANO. Sie sehen also, Sennora, dass Ihre Maske überflüssig ist, da ich Sie kenne.
 BRIGITTE. Unbegreiflich!
 JULIANO. Zum Beweis diene, dass ich soeben Ihre Gesichtszüge einem schwarzen Domino beschrieb, der Sie aufsuchte.
 BRIGITTE. Mich aufsuchte?
 JULIANO. In Angst und Eile. „Ach,“ sprach die Dame, „wo ist sie? Werde ich sie finden in diesem Gewühle?“ dann sah sie nach der Uhr und rief...
 BRIGITTE (*wirft einen Blick auf die Uhr und stösst einen Schreckenlaut aus*). Mitternacht! Nicht möglich! Im nächsten Zimmer schlug es vor Kurzem erst 11 Uhr. Mein Gott, wie schnell entflieht die Zeit! (*Zu Juliano.*) Wo ist der Domino?
 JULIANO. Nach Hause geeilt.
 BRIGITTE. Ohne mich zu erwarten? Zwar, 5 Minuten länger, und es ist zu spät. (*In der höchsten Angst.*) Aber mich hier zu lassen, allein, ohne Schutz...!
 JULIANO. Bin ich nicht bei Ihnen?
 BRIGITTE. Nein, Sie will ich nicht zum Beschützer!
 JULIANO. Sie zürnen?
 BRIGITTE. Soll ich nicht? Doch jetzt habe ich keine Zeit dazu! Ich muss fort, fort! (*In der Aufregung und Eile streift sie ihre Maske vom Gesicht.*)
 JULIANO. Sennora! (*ihr Gesicht erblickend*) Ha, wie schön!
 BRIGITTE. Das wussten sie nicht? Abscheulicher Betrug! Nachdem sie mir gesagt... (*blickt wieder auf die Uhr*) Himmel, in zwei Minuten Mitternacht! Kein Augenblick ist zu verlieren! (*stürmt durch die Thüre rechts im Hintergrunde ab.*)

Zehnte Scene.

JULIANO, MASSARENA, bald nachher ELFORT.

JULIANO (*der Brigitten nachgesehen*). Wahrhaftig, ein allerliebstes Mädchen!—Jetzt ärgere ich mich, dass ich sie dir zu Liebe gehen liess.
 MASSARENA. Die vorherige Beschreibung war also erfunden?
 JULIANO. Versteht sich. Doch die Uhr nicht zu vergessen! (*Er stellt den Zeiger wieder zurück.*) Der königliche Hofuhrmacher muss in Nahrung gesetzt werden. (*Sieht Lord Elfort kommen und geht auf ihn zu.*) Nichts Neues, Mylord!
 ELFORT (*zieht Juliano mit sich auf die linke Seite des Vordergrundes*).
 MASSARENA *bleibt noch einige Augenblicke an der offenen Seitenthüre zur Linken stehen, nach Aussen sehend, und geht ab.*
 ELFORT (*zu Juliano*). Mein sehr guter Freund, mein Hausfreund! Ich bin noch ganz zitternd vor Zorn! Mylady, mein Gemahl, sind hier.
 JULIANO (*lebhaft*). Unmöglich! Ohne uns davon zu unterrichten? Ganz unmöglich!
 ELFORT. Sie glauben nicht?
 JULIANO. In keinem Fall! Sie, die sich unwohl fühlte, zu Hause bleiben wollte... Es wäre unverzeihlich!
 ELFORT. Bleiben Sie gefasst. Sie haben der nämliche Zorn wie ich, so müssen Sie haben, als mein Freund, die nämliche Fassung.
 JULIANO. Wie billig.—Nun fahren Sie fort!
 ELFORT. Ich habe sie gefunden hier allein mit der kleinen Massarena.
 JULIANO. Ein Irrthum.
 ELFORT. Das ich geglaubt; aber sie mir gegeben hat ihren Arm, ganz zitternd.
 JULIANO. Kein Beweis.
 ELFORT. Warten Sie, ich bitte. Auf Alles, was ich habe gesprochen mit ihr, sie hat gegeben mir keine Antwort.

JULIANO. Immer noch kein Beweis.

ELFORT. Warten Sie, ich bitte. Ihnen ist bekannt, so gut als mir, Mylady sein ganzes Wesen.

JULIANO. So hoff' ich wenigstens.

ELFORT. Nun, mein Freund, dasselbe war es.

JULIANO (*mit wachsender Lebhaftigkeit*). Dasselbe?

ELFORT (*ebenso*). Dasselbe; und ich habe von ihm sehr schreckenhafte Beweise. Sie wissen, dass Mylady, mein Gemahl, verwandt ist mit der Haus von Olivarez, und wie alle Damen von Madrid hat an die Ecke von ihr Taschentuch sticken lassen ihre Wappen.

JULIANO. Nun?

ELFORT (*mit zunehmender Heftigkeit*). Nun, das Domino hat getragen auf sein Taschentuch dieselbe Wappen.

JULIANO. Tod und Teufel!

ELFORT. Ich habe gesehen mit meine eigene Augen, dass – dass ich war sehr wild, denn ich wollte reißen von ihr der Taschentuch und der Maskerade.

JULIANO. Wie unüberlegt!

ELFORT. Yes, es war von mir eine Dummheit, und ich habe nicht gethan, weil ich nicht thun konnte. Mylady, mein Gemahl, hat sich verlaufen unter zweihundert schwarze Domino und ich habe nicht finden können der ihrige. Aber es ist gewesen sie selbst mit ihre Krankheit.

JULIANO. Und begreifen Sie warum?

ELFORT (*geräth immer mehr in's Feuer*). Warum? Warum? So können Sie nichts begreifen? – Darum, weil sie hat finden wollen diese Massarena.

JULIANO. Verdammt! (*bei Seite*) Und ich, der ihm noch dazu geholfen!

ELFORT. O, er soll nicht entgehen meine Bosheit! –

JULIANO. Kaltes Blut, Mylord, kaltes Blut! Ich finde mich nicht minder beleidigt als Sie; man muss jedoch vor allen Dingen schweigen, und seiner Sache gewiss sein.

ELFORT. Das sind meine Gedanken. – Borgen Sie mir, ich bitte, Ihren Wagen.

JULIANO. Wozu?

ELFORT. Der meinige ich habe erst bestellt um 3 Uhr, und ich will fahren sogleich in mein Hotel, zu seh'n ob Mylady nicht geblieben ist in sein Bett.

JULIANO (*für sich*). Ha, wie sie retten?

ELFORT (*losbrechend*). Wenn dort nicht ist mein Gemahl, ich werde erwarten sie heute Nacht, und morgen früh der kleine Massarena, den ich hasse wie der gelbe Fieber! – Adieu! (*geht.*)

JULIANO (*begleitet ihn bis an die Thüre*). Ich begleite Sie, komme gleich nach. Fordern Sie einstweilen unsere Mäntel, während ich meinen Kutscher rufen lasse. (*sieht Massarena kommen.*) Gerade noch zu rechter Zeit!

Eilfte Scene.

JULIANO. MASSARENA.

JULIANO. Was hast du gethan, Unglücklicher! – Doch ich will Dir keine Vorwürfe machen; du wusstest es nicht.

MASSARENA (*erstaunt*). Wie soll ich das versteh'n?

JULIANO. Ganz einfach; denn wisse, deine unsichtbare Fee, die Schöne im schwarzen Domino ist keine Andere, als Lady Efort!

MASSARENA (*ausser sich*). Nimmermehr! Die ist es nicht, kann es nicht sein!

JULIANO. Das sagst du mir, dem von Euch Hintergangenen, Euerm Retter?

MASSARENA. Wieso?

JULIANO. Elfort ist wüthend, hofft Euch zu überraschen, doch daraus wird nichts!— Suche die Lady auf, führe sie auf der Stelle nach Hause. Ich nehme den Lord in meinen Wagen, gebe dem Kutscher Befehl, uns durch alle kleine Strassen zu fahren, sich zu verirren, uns umzuwerfen, wenn's nöthig ist. Vielleicht breche ich mir bei dieser Gelegenheit einen Arm, für Dich, Du Undankbarer! Aber es schadet nichts; später werde ich Gleiches mit Gleichem zu vergelten wissen. Gehab' Dich wohl und thue, was ich Dir gesagt! (*eilt ab.*)

Zwölfte Scene.

MASSARENA (allein).

Ha, noch kann ich mich nicht erholen!— Lord Elfort's Gattin, die Leidenschaft meines Freundes!— Lebt wohl ihr süssen Träume, ihr wonnevollen Täuschungen!— Ich darf sie nicht mehr sehen, nicht mehr lieben! Nein, hassen will ich sie, ihr fluchen, sie verabscheuen!— Doch, wie Juliano sagt: erst muss sie gerettet werden.

Dreizehnte Scene.

MASSARENA. ANGELA.

MASSARENA (*mit gedämpfter Stimme, indem er auf Angela zueilt*). Fliehen Sie, Sennora, fliehen Sie, Alles ist entdeckt!

ANGELA (*erschrocken*). O Himmel!

MASSARENA. Lassen Sie uns gehen, oder Sie sind verloren!

ANGELA. Wer sagte Ihnen das?

MASSARENA. Graf Juliano, den Sie kennen.

ANGELA (*ganz unbefangen*). Den ich nicht kenne.

MASSARENA (*für sich*). Welche Falschheit! (*laut*) Graf Juliano hat mich versichert, dass Ihr Gemahl Alles weiss.

ANGELA. Mein Gemahl?

MASSARENA (*mit unterdrücktem Zorn*). Ja, Lord Elfort, der eben jetzt in Ihre Wohnung zurückgekehrt.

ANGELA. Lord Elfort, mein Gemahl? Das ist originell und sehr belustigend!

MASSARENA. Sie können noch darüber lachen?

ANGELA. Aus mehr als einer Ursache, denn ich kann Ihnen die heilige Versicherung geben, dass ich nicht verheirathet bin.

MASSARENA. Wär' es möglich?

ANGELA. Dass ich nie verheirathet war.

MASSARENA. Darf ich's glauben?

ANGELA. Werden Sie sich davon überzeugen, wenn ich trotz der Gefahren, mit denen Sie mich bedrohen, hier bleibe (*nach der Uhr sehend*) und Sie noch auf eine halbe Stunde zu meinem Caballero ernenne?

MASSARENA. Nur auf eine halbe Stunde?

ANGELA. Keine Minute länger.

MASSARENA. Und werden Sie Ihrem treuen Ritter wohl eine Frage gestatten, sie ihm aufrichtig beantworten?

ANGELA. Wenn ich darf.

MASSARENA (*dringend*). Entdecken Sie mir, wer Sie sind?

ANGELA. Alles, nur das nicht!

MASSARENA. Nun denn, Sennora, da Sie mir die heilige Versicherung gegeben, dass Sie weder verheirathet waren, noch jetzt es sind, so liefern Sie mir den unläugbarsten Beweis ~~derselben~~. *dafür?*

ANGELA. Und welchen? *Verheirathet?*

MASSARENA. Mich mit Ihrer Hand zu beglücken.

ANGELA. Wenn ich auch wollte— ich kann es nicht!

N°4. DUETT.

Allegretto. (♩=104)

MASSARENA.

Re - den Sie, o bre - chen Sie end - lich dies
Par - lez par - lez quel des - tin est le

ANGELA.

Schweigen Was trennt uns noch? Der Rang al - lein? Vielleicht der Adel?
nô - tre qui nous sé - pare est - ce le rang ou la naissance?

Der
Eh

A. del? Nein! Nicht der mei - ne wird dem Ihren weichen!
non vraiment ma naissance é - ga - le la vô - tre.

MASSARENA.

So ist der Reichthum
A - lors c'est la for -

wohl das Hin . . der . niss? Ach, nur zu ge . wiss! Und doch er .
 tune hé - las je le vois vous n'en a - vez pas ni moi non

wünscht, und doch er . wünscht, denn Lie . . . bemacht
 plus tant mieux tant mieux l'a - mour ——— tient

Nicht so, Se . ñor! Ich bin vor . neh . m und
 Eh mon mon - sieur je suis ri . che et beau .
 Al . . les gleich .
 lieu de tout .

reich . Sie hö . ren's ja . Nun ja doch, ja!
 coup . Eh vraiment oui eh vraiment oui!
 Siesind von A . del? Be . sitzen Reichthum?
 Quoi la nais . san . ce? et la ri . chesse!

Wie
Quel

und brin . . gen mich dem Wahnsinn nah' ! Sie
chez el - - le tout est ré - u - ni A - -

fp p fz p fz p fz p

kann ich die schwe . .
trou - - - ble en mon à . . .

wol . . . len nicht mei . . .
tors quel ob - - - sta - - -

fp

. . . re Pflicht er . . .
. . . me vient de . . .

. . . nen Wunsch er . . .
. . . cle peut . . .

fül . . . len? Mit . . . leid er . . .
 nai . . . tre ah j'ai pi . . .

fül . . . len, nicht Mit . . . leid
 nai . . . tre pre . . . nez pi . . .

fp

re . . . get Lie . . . bes . . . schmerz _____,
 tié _____ de sa dou . . . leur _____

schen . . . ken mei . . . nem Schmerz _____,
 tié _____ de ma dou . . . leur _____

fp

Mit . . . leid er . . . re . . . get Lie . . . bes . . . schmerz _____!
 ah j'ai pi . . . tié de sa dou . . . leur _____

nicht Mit . . . leid schen . . . ken mei . . . nem Schmerz _____?
 pre . . . nez pi . . . tié de ma dou . . . leur _____

fz

Ein . . . Ge . . . heim . . .
 Mais . . . hé . . . las . . .

Mir ein Ge . . . heim . . .
 Faut . . . il donc . . . mou . . . rir . . .

p

. . . niss werd' ich nie ent . . .
 il ne peut con . . .

. . . niss nim . . . mer ent . . .
 sans . . . sans . . . con . . .

hül . . . len, das so
 nai . . . tre ee se . . .

hül . . . len, das so
 nai . . . tre ee se . . .

schwer be . las . tet mein Herz _____,
cret qui fait mon mal - heur _____

schwer be . las . tet Ihr Herz _____,
cret qui fait mon mal - heur _____

fp

dies be . dräng . te, ar . me Herz!
qui fait mon mal - heur;

dies be . dräng . te, ar . me Herz! was hab' ich
qui fait mon mal - heur? de vous hé .

p

Die rein . ste Freund . schaft, stets zu
non a . mi - tié _____ qui de

nóch von Ih . rer Huld _____ zu hof . fen?
las que puis - je donc _____ at - ten - dre?

hel - fen be - müht.
loin vous sui - vra..

So steht Ihr Herz kal - ter
Et d'un a - mi de là -

Freund - schaft nur of - fen, und Ge - gen
mi le plus ten - dre rien

sempre stacc.

(seufzend)

Ach! —
Eh —

lie - he dem Ver - lass' - nen nimmer blüht?
dé - sor - mais ne vous rap - pro - che - ra?

lei - der nein!
mon Dieu non!

(immer dringender)

Auch mein heis - ses
Ah je vous sup -

sempre stacc.

Fleh - en, ein-mal nur Sie wie - der zu
 pli - - e qu'une fois en - cor dans ma

seh - en, sollt' fruchtlos und ver - ge - . - bens sein? Ach!
 vi - - e je puis-se con tem - pler vos traits ah

— an die-sem Trost hängt mein Le - - -
 — que cet es - poir me con - - so - - -

Nun wohl,
 Eh bien

ben: Wieder - seh'n o - der Ster-ben!
 le u - ne fois u - ne seu - le!

nun wohl, es sei! Hab' ich's ge-
je le pro-mets. A ma pa-

Sie hal-ten Wort, Sie hal-ten Wort?
 Vous le ju-rez vous le ju-rez?

fp

ge-ben, so er-füll' ich es treu!
 ro-le je ne man-que ja-mais.

Dies süs-se Wort belebt mich
 Vous le ju-rez vous le ju-

eresc. f

Allegro. (♩=104)

Nun oh-ne Weilen zum Tanzzu-eilen, ist was ich zu-gesteh-en kann;
 J'en-tends la danse et par pru-dence cessons monsieur et entre-tien

neu!
 rez?

p

beim bun . ten Treiben allein hier bleiben, das geht für wahr nicht länger an,
le bal com . mence et de la danse le bruit fait qu'on n'entend plus rien

ANGELA.
das geht für wahr nicht länger an,
MASSARENA.
cessons cessons cet en . tre . tien

Wa . rum so eilen und hiernicht weilen, wo uns kein Tanzen stören kann?
Non non la danse ne peut je pense in . ter . rom . pre cet entre . tien

das geht für wahr nicht länger an.
monsieur cessons cet en . tre . tien,

Beim bun . ten Treiben hier ruhig bleiben ist sicher . lich recht wohl gethan .
mal . gré la danse qui recommen . ce je vous entends toujours très bien

ANGELA.
Nüt . zen Sie die Zeit, die flüch . tig ent . eilt,
pro . fi . tez du temps, dans quel . ques ins . tants

nur durch Hei . ter . keit wird Kum . mer ge . heilt
 rê . ves de plai . sir vont sé . ra nou . ir

Ja oh . ne Wei . len zum Tanz zu
 Jèn . tends la dan . se et par pru .
 Wa . rum so ei . len und hier nicht
 Non non la dan . se ne peut je

ei . len, ist was ich zu . gesteh . en kann; beim bun . ten Treiben al . lein hier
 dence cessons monsieur cet en . tre . tien le bal com . mence et de la
 weilen, wo uns kein Tanzen stören kann? Beim bun . ten Treiben hier ruhig
 pense in . ter . rom . pre cet en . tre . tien mal . gré la danse qui re . com .

bleiben, das geht für mich nicht län . ger an.
 danse le bruit fait qu'on n'en . tend plus rien.
 bleiben, ist si . cher . lich recht wohl gethan. So wird Ihr Wort be .
 mence je vous en . tends tou . jours très bien. Ain . si de vous re .

Vi-

Halte treu, was ich ver.
U - ne fois — je lai .

stehu,
voir

ich darf Sie wieder . seh'n?
vous me laissez l'es . poir?

sprach!
dit .

Je . ner En . gel,
Le bon an . ge

Wer wird mir Nach . richt ge . ben?
et comment le sau . rai . je?

der bewacht Ihr Le . ben, thut es Ih . nen kund. Doch bis da .
qui — vous pro . te . ge vous l'ap . pren . dra mais di . ci .

hin,
la

reinen Mund!
du se . cret

Er . ful . len wer . de ich, was Sie ver .
A ja . mais je ne parle à per .

pp

Hoh . en Lohn Sie dann em . pfan . gen .
Des fa . veurs qu'on vous don . ne

lan . gen .
son . ne .

cresc.

M. Wel . . chen ich ent . beh . re, denn wie kann ich er .
Oui quand on m'en don . ne mais jus . ques à pré .

fz *p*

ra . . then was mir un . be . kannt, und ei . nen Namen
sent et vous même en ef . fet de . vez le re . con .

nennen, den Sie mir noch nie ge . nannt? Prü . . fen Sie
n'ai . tre je ne peur pas ê . . . tre dis . cret, fai . . tes que

(mit inniger Zärtlichkeit)

mich ———, da . mit mein Schweigen sich be . wä . . . re,
 jaie ——— au moins quel . que mé . rite à lè . . . tre

prü . fen Sie mich, den Lohn er . wer . be sich denn mein
 fai . . tes que jaie au moins quel . que mérite à

cresc. *fz*

(ohne ihm zu antworten)

Jetzt oh . ne Weilen zum Tanz zu ei . len, ist was ich zu . gestehen kann
 J'en . tends la danse et par pru . dence cessons monsieur cet entre . tien

Herz ! ..
 l'être ...

Beim bun . ten Treiben allein hier bleiben, das geht für wahr nicht länger an,
 le bal commen . ce et de la danse le bruit fait qu'on n'entend plus rien,

das geht fürwahr nicht länger an,
cessons cessons cet en-tretien

MASSARENA.

Wa - rum so ei - len und hiernicht weilen, wo uns kein Tanzen stören kann?
Non non la danse ne peut je pense in - ter - rom - pre cet en - tretien

das geht fürwahr nicht länger an.
cessons cessons cet en - tretien,

Beim bun - ten Treiben hierruhig bleiben, ist sicher. lich recht wohlgethan:
mal - gré la danse qui recommence je vous entends toujours très bien.

Nü - tzen Sie die Zeit, die flüch - tig ent - eilt,
pro - fi - tez du temps dans quel - ques ins - tants

nur durch Fröhlichkeit wird Kummer ge - heilt
rê - ves de plai - sir vont sé - va - nou - ir

Ja oh . ne Weilen zum Tanz zu eilen, ist was ich
 J'en tends la danse et par pru . dence cessons mon .

Wa . rum so eilen und hiernicht weilen, wo uns kein
 Non non la danse ne peut je pense in . ter . rom .

zu . gestehen kann; beim bun . ten Treiben al . lein hier bleiben das geht für .
 sieur cet en . tre tien le bal com . mence et de la dan . se le bruit fait

Tanzen stören kann? Beim bun . ten Treiben hier ruhig bleiben ist sicher .
 pre cet en . tre tien mal . gré la dan . se qui recom . mence je vous en .

de

wahr nicht läng . er an . (Sie wollen in den Ballsaal abgehen, als es in dem
 qu' on n' en . tend plus rien . zweiten ausserhalb der Scene zwölf Uhr schlägt)

lich recht wohl ge . than .
 tends tou . jours très bien . Pendule dans la coulisse (Uhr hinter der Scene)

ANGELA (erschrocken stehen bleibend)

Mein Gott, so spät? Wer hätt' als mög . lich sich's _____ ge .
 O ciel qu' en . tends - je il me sem . ble qu'il n' est pas en - cor

dacht? So eben schlug's im Nebenzimmer Mit . . . ter . . . nacht!
l'heure et pourtant c'est minuit quidans ce salon retentit! MASSARENA.

Sietäuschen
 C'est une er

p

(von allen Seiten schlagen die Uhren Mitternacht)

nein, nein, nein! Auch hier,
eh non non en - cor

sich, (sucht sie zu be- Sietäuschen sich!
reur, schwichtigen) C'est une er - reur

cresc.

in allen Sä . len! Ach, — vor Angst be . wegt das Herz mir
ah tous en - sem . ble. Ah — c'est fait de moi je meurs d'ef .

cresc. f pp

schlägt!
froi

Selbst die Be . glei . te . rin
et ma compagne hé . las

zögert noch zu er .
ma compa . gne fi .

stacc.

(mit steigender Unruhe)

scheinen; an diesem Ort uns zu ver-ei-nen ward fest und ausdrücklich be-
 de-le où la chercher où donc est el-le com-ment la trouver à pré-

stimmt. O Gott, oh-ne
 sent? Ô ciel sans m'at.

MASSARENA (verlegen)

Sie hat... den Ball ver-las-sen.
 Elle est... elle est par-ti-e

mich! Doch wo-hin?
 tendre et comment?

Die Lieb' al-lein liess den Entschluss mich
 par u-ne ru-se dont je m'ac-

las-sen, durch List sie zu ent-
 cu-se j'ai sû pour vous gar-

ANGELA. (mit einem Schmerzensruf)

Ach! — dann bin ich ver-lo - ren!

Ah — vous m'a-vez per-du - e! (bestürzt)

fer - nen, eh' sie mir Al - les nimmt!
der l'é - loi - gner en se - cretWie, ver-loren durch
Ô mon Dieu qu'ai je

Allegro. (♩=80)

Vi-

O, wie soll ich er - tragen diese Angst, dieses Za - gen, mich der Schuld anzu -

Ô terreur qui m'ac - cable qu'ai je fait mi - sé - rable à tous les yeux — cou -

mich?
fait

kla - gen wird man bemühet sein,
pa - ble que vais - je de - ve - nir? (abgewendet)mich der Schuld anzu -
qu'ai - je fait mi - sé -Ha, wie soll sie er - tragen die - se Angst, dieses
O terreur qui m'ac - cable qu'ai je fait mi - sé -

klagen, wird man bemühet sein! Hwas kann ich be-
 ra-ble que rais-je de-ve-nir que résoudret que

Zagen? Der Schuld mich an-zu-klagen, muss heilige Pflicht mir sein! Ach was soll sie be-
 ra-ble c'est moi qui suis cou-pa-ble comment la re-te-nir que résoudret que

gin-nen, solcher Schmach zu ent-rin-nen! Fruchtlos ist all'mein Sinnen, mir
 faire au châ-ti-ment sé-vè-re rien ne peut me sous-trai-re je

gin-nen, der Schmach zu ent-rin-nen? Ret-tung muss ich er-sin-nen, sie
 faire à sa jus-te co-lè-re rien ne peut me sous-trai-re je

bleibt der Tod al-lein-Himmel, was soll, was soll ich nun be-gin-nen, fruchtlos
 n'ai plus qu'à mou-rir—au châ-ti-ment au châ-ti-ment sé-vè-re rien ne

von der Qual be-frein! Himmel, was soll, was soll ich nun be-gin-nen, nah-er
 n'ai plus qu'à mou-rir—à sa juste à sa jus-te co-lè-re rien ne

ist all mein ängst.li.ches Sin - - - nen mir bleibt der Tod al -
 peut rien ne peut me sous - trai - - - re je n'ai plus qu'à mou -

Schmach naher Schmach zu ent - rin - - - nen ach könnt' ich sie be -
 peut rien ne peut me sous - trai - - - re je n'ai plus qu'à mou -

lein mir bleibt der Tod al - lein!
 rir je n'ai plus qu'à mou - rir!

frei'n von so bit - rer Qual be - frei'n! Wa -
 rir je n'ai plus qu'à mou - rir! Qu'à

dolce *p*

(mit liebevollster Theilnahme)

rum nicht, was Sie quä - let, mir ver - trau - end ge - steh - en? Ich
 moi dumsins vo - tre cœur - - - vo - tre cœur - - - se con - fi - e si

Zu spät - - - , zu spät! - - -
 Ja - mais - - - ja - mais - - -

hel - fe dann, wo ich ge - feh - let. Er -
 je peux ré - pa - rer mes torts - - - ah

hö-ren Sie mein Fleh . . en: zu til - gen mein Ver - geh . . en
je vous en sup - pli - e laissez moi par mon zèle _____

fühl'ich mich neu be-seelt _____! Treu will ich Sie be-glei - ten, ent-
ex - pi - er mes for-faits _____ laissez moi vous dé-fendre _____ ou du -

(gebietend)

Nein, nein, wir müssen jetzt
Non non je dois par-tir

fer - nen vom Ver - der - ben!
moins vous con - dui - re.

schei - den! Weil-te läng - er ich hier würd'ich vor Jammer
seu - le, laissez moi mé-loi-gner ou devant vous j'ex -

Unmöglich ist es mir!
Encor quelques instants!

ster - ben!
pi - re!

Nein,
non,

kein Leid wird mir geschehn!
je vous le défends!

Ich soll Sie hilflos sehn?
Eh bien je vous suis vrai!

Ach —, schon bin ich ver - lo - ren!
Ah — vous m'avez per - du - e!

O wie soll ich er -
Ô terreur qui m'ac -

Wie, ver - lo - ren durch mich?
Ô mon Dieu qu'ai - je fait!

de
tragendie - se Angst, dieses Zägen, mich der Schuld an - zu - kla - gen wird man bemühet
cable qu'ai - je fait mi - sé - rable à tous les yeux — cou - pa - ble que vais - je de - ve -

sein,
nir?

mich der Schuld an - zu - kla - gen,
qu'ai - je fait mi - sé - ra - ble

Ha, wie kann sie er - tragen die - se Angst dieses Za - gen, der Schuld mich an - zu -
Ô terreur qui m'ac - cable qu'ai - je fait mi - sé - ra - ble c'est moi qui suis cou -

wird man bemü . et sein! Ha, was kann ich be . gin . nen, solcher Schmach zu ent .
 que vais - je de . ve . nir que résoudre et que faire au châ . ti . ment — sé .

klagen muss heil'ge Pflicht mir sein! Ach was soll sie be . gin . nen, der Schmach zu ent .
 pa . ble comment la re - te - nir que résoudre et que faire à sa jus - te co .

rin . nen? Frucht . los ist all' mein Sin . nen, mir bleibt der Tod al .
 vè . re rien ne peut me sous - trai . re je n'ai plus qu'à mou .

rin . nen? Ret . tung muss ich er . sin . nen, sie von der Qual be .
 lè . re rien ne peut me sous - trai . re je n'ai plus qu'à mou .

lein —! Himmel, was soll, was soll ich nun be . gin . nen, frucht . los
 rir — au châ . ti . ment au châ . ti . ment sé - vè . re rien ne

frei'n —! Himmel, was soll, ach was soll sie be . gin . nen, nah . er
 rir — à sa juste à sa jus . te co . lè . re rien ne

ist all mein ängstliches Sin . . . nemmir bleibt der Tod al . lein mir
 peut rien ne peut me sous . trai . . . re je n'ai plus qu'à mourir je

Schmachnaher Schmach zu ent . rin . . . nenach könnt' ich sie be . frein ach
 peut rien ne peut me sous . trai . . . re je n'ai plus qu'à mourir je

p

Più mosso.

bleibt der Tod al . lein! Wie kann der Schmach ich ent .
 n'ai plus qu'à mourir! au . châ . ti . ment sé .

könnt' ich sie be . frein! Ach was soll sie be . gin . nen, der Schmach zu ent .
 n'ai plus qu'à mourir rien ne peut me sous . traire à sa jus . te co .

f *p*

rin . . . nen, frucht . los ist all mein Sin . nen,
 ve . . . re rien ne peut me sous . trai . re

rinnen? Rettung muss ich er . sin . nen, ja Ret . tung er . sin . nen, sie
 lè . re riennne peut me sous . traire à sa jus . te co . lè . re je

cresc. *f p*

mir bleibt der Tod
je n'ai plus

mir bleibt nur der Tod allein! Wie kann der
je n'ai je n'ai plus qu'à mourir au châ.ti . .

von der Qual be . frein, von der Qual sie be . frein, ach was soll sie be .
n'ai plus qu'à mou . rir je n'ai plus qu'à mourir rien ne peut me sous .

f *p*

Schmach ich ent . rin . . . nen, fruchtlos ist all mein
ment sé . vè . . . re rienne peut me sous . .

gin . nen, der Schmach zu entrinnen, Rettung muss ich er . sin . nen, ja Ret . tung er .
traire à sa jus . te co . lè . re rien ne peut me sous . traire à sa jus . te co .

cresc.

mir bleibt der Tod
je n'ai plus

Più mosso.

Sin . nen, mir bleibt nur der Tod allein, er al .
tra . re je n'ai je n'ai plus qu'à mou . rir je n'ai

sin . nen, sie von der Qual be . frein, von der Qual sie be . frein, von der
lè . re je n'ai plus qu'à mou . rir je n'ai plus qu'à mou . rir je n'ai

f *p* *fz* *p*

lein, er al . lein, der Tod al . lein
 plus qu'à mou . rir je n'ai plus qu'à

Qual sie be . frein, ja, von der Qual
 plus qu'à mou . rir je n'ai plus qu'à

al . lein! (Sie geht bis zur Thüre, giebt Massarena, der ihr fol-
 mou . rir! gen will, ein gebieterisches Zeichen zu bleiben, nimmt
 die Muske vor das Gesicht und eilt ab)

be . frein!
 mou . rir!

Allegro. (♩=152.) **MASSARENA.**

Nun wohl, es sei Dem unbeugsamen
 Vous le voulez, à cet arrêt ter . .

Wil . len gehorche ich und bleib' zu . rück!
 ri . ble je me sou . mets, j'o . bé . i . rai!

(nach einigen Augenblicken inneren Kampfes)

Nein!
non!

Nein!
non!

p *fp* *p*

Ich muss ihr folgen, es gilt ja meines Le-
c'est im-pos.si-ble quoiqu'il ar.ri-ve hé-las

fp *p cresc.* *f*

...bens höchstes Glück! (er stürmt Angela nach)
je la sui-vrai!

ff

ZWISCHENAKTSMUSIK.

Allegro. (♩ = 92.)

The first system of musical notation consists of two staves, Treble and Bass clef, in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature (C). The music begins with a forte (*f*) dynamic and a piano (*p*) dynamic. The melody in the Treble clef features a series of eighth and sixteenth notes, while the Bass clef provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes.

The second system continues the musical piece, maintaining the same key signature and time signature. The Treble clef melody becomes more intricate with sixteenth-note patterns, and the Bass clef accompaniment features a steady eighth-note bass line.

The third system shows the continuation of the piece. The Treble clef melody is characterized by a series of eighth-note runs, and the Bass clef accompaniment consists of chords and eighth notes.

The fourth system features a prominent triplet pattern in both the Treble and Bass clefs. The Treble clef has a triplet of chords, and the Bass clef has a triplet of eighth notes. This is followed by a section with a more complex rhythmic pattern in the Treble clef.

The fifth system concludes the piece with a final section. The Treble clef melody features a series of chords and eighth notes, while the Bass clef accompaniment consists of eighth notes and chords.

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a series of chords, some with grace notes, followed by a melodic line. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and some melodic movement.

The second system continues the musical piece. The treble staff features a more active melodic line with some grace notes. The bass staff continues with a steady accompaniment.

The third system is marked with "cresc." in both the treble and bass staves. The treble staff has a dense texture of chords and grace notes. The bass staff has a more rhythmic accompaniment.

The fourth system is marked with "f" in the bass staff. The treble staff has a melodic line with grace notes. The bass staff has a rhythmic accompaniment with chords.

The fifth system concludes the piece. The treble staff has a melodic line that ends with a final cadence. The bass staff has a rhythmic accompaniment that also ends with a final cadence.